

Quảng Ninh, ngày 27 tháng 11 năm 2024
Quang Ninh, November 27th, 2024

THƯ MỜI CHÀO GIÁ

V/v mời chào giá cạnh tranh gói thầu: “Cung cấp dịch vụ xếp dỡ hàng hóa tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân”

Invitation to tender for “Providing cargo handling services at Cai Lan International Container Terminal LLC”

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân tổ chức mua sắm gói thầu: “Cung cấp dịch vụ xếp dỡ hàng hóa tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân” theo hình thức chào hàng cạnh tranh.

Cai Lan International Container Terminal LLC shall organize competitive tender for the package: “Providing cargo handling services at Cai Lan International Container Terminal LLC”.

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên (chi tiết theo Phụ lục 1 đính kèm).

Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced suppliers to participate in bidding on this package (detailed information as attached Annex I).

Hồ sơ chào giá cạnh tranh bao gồm 01 bộ hồ sơ được niêm phong kín theo quy định của đơn vị cung cấp, bao gồm: / *Competitive bid document shall be sealed, including:*

- Bản sao đăng ký kinh doanh/ *Business Registration: 1 copy*
- Bản báo giá được ký tên, đóng dấu/ *Signed and stamped quotation*
- Hồ sơ chứng minh năng lực công ty: Chứng minh năng lực tài chính hoặc đảm bảo khi có xảy ra sự cố

từ người lao động với CICT/ *Company’s profile: Demonstrate financial capacity or insurance when something goes out from employee with CICT*

Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện chậm nhất trước ngày **10/12/2024** đến địa chỉ:

Bid documents shall be sent directly or by post to the following address before 10th December 2024:

Phòng Kế toán

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh

SĐT: 0203.3896.000 (Máy lẻ: 8002)

Người liên hệ: Ms. Hạnh/ 0989.917.479

Accounting & Finance Department

Cai Lan International Container Terminal LLC

No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Halong City, Quang Ninh province

Tel: 0203.3896.000 (Ext: 8002)

Contact: Ms. Hạnh/ 0989.917.479

Thời gian khảo sát Công ty: từ ngày **27/11 - 04/12/2024**/ *Survey time: from 27th November to 04th December 2024.*

Trân trọng cảm ơn! / *Sincerely thank you!*

Nơi nhận/ Recipients

- Các nhà thầu quan tâm chào giá;/ *Bidders are interested in tender;*

- Lưu: Phòng kế toán/ *Archive: Accounting & Finance Dept.*



FRANK VAN ROMPAEY

Phụ lục I: PHẠM VI, YÊU CẦU

Annex I: SCOPE OF WORKS AND REQUIREMENTS

Mục 1. Nội dung dịch vụ và Yêu cầu báo giá

Section 1. Service content and Quotation requirements

1. Dịch vụ thuê nhân công vận hành, bốc xếp hàng hóa bằng cầu tàu biển/ *Loading & discharging service by ship gear:*
 - Thực hiện việc bốc xếp hàng hóa từ tàu xuống bờ (phễu) và/hoặc từ tàu xuống sà lan./ *loading and discharging cargoes from ship to shore (hopper) and/or from ship to barge.*
 - Các mặt hàng dùng ngoạm bao gồm: quặng sắt, gỗ viên nén, nông sản(ngô, khô đậu, lúa mì), / *Stevedore by grab: flour spar, wood pelletst, agricultural products (corn, soil bean meal, wheat)*
 - Các mặt hàng móc bịch bao gồm: hàng xi măng, hàng soda, gỗ viên nén/ *Stevedore by bag: wood pelletst, cement, soda*
 - Yêu cầu báo giá: giá theo tấn./ *Price/ton*
2. Lao động thủ công xếp dỡ hàng hóa/ *Hiring basic working, include following tasks:*
 - Nhiệm vụ: tháo/móc cáp, xếp/dỡ hàng, chằng buộc hàng hóa và vệ sinh kho/bến bãi theo sự chỉ đạo của Đốc công./ *Duties: remove/hook cables, load/unload goods, tie up goods and clean warehouse/yard according to the direction of the Foreman.*
 - Yêu cầu báo giá: báo giá theo giờ/ *Quotation requirement: unit price/hours*
3. Dịch vụ đóng bao hàng nông sản. / *Discharging, packing Agri-bulk cargo from the ship/warehouse to the truck at the ship/warehouse as CICT's request:*
 - Nhiệm vụ: Đóng gói vào bao 50kg, khâu miệng bao và đóng vào container theo yêu cầu về trọng lượng./ *Task: Pack into 50kg bags, sew the bag mouth and pack into the container according to weight requirements.*
 - Yêu cầu báo giá: báo giá theo tấn./ *Quotation requirement: unit price/ton*
4. Dịch vụ vận hành xe đầu kéo, xe ben, máy gạt, máy xúc / *Service of operating tractors, dump trucks, scrapers, and excavators*
 - Nhiệm vụ: Bao gồm các hoạt động sử dụng xe đầu kéo, xe ben, xe gạt, xe xúc đào và xúc lật theo yêu cầu của CICT./ *Duties: Includes activities using tractors, dump trucks, scrapers, excavators and loaders according to CICT's requirements*
 - Yêu cầu báo giá: báo giá theo giờ./ *Quotation requirement: unit price/hours*

Mục 2. Quy định chung:

Section 2. General regulations:

1. Nhà cung cấp phải tuân thủ các quy trình vận hành và an toàn của CICT./ *Supplier must comply with CICT's operational and safety procedures.*
2. Tất cả công nhân lái cầu, lái xe, lái máy phải có chứng chỉ hợp lệ (ví dụ: chứng chỉ vận hành cầu tàu, bằng lái xe FC, chứng chỉ vận hành máy xúc lật, xúc đào..)/ *All crane drivers, truck drivers, and machine operators must have a valid certificate (for example: crane operator certificate, FC driver's license, wheel loader operator certificate, excavator operator certificate, etc.).*
3. Nhà cung cấp chịu trách nhiệm về hành vi của người lao động và tự trang bị bảo hộ lao động./ *Suppliers are responsible for the behavior of workers and provide their own labor protection equipment.*

4. CICT có quyền từ chối những công nhân không tuân thủ hoặc có hành vi không an toàn./ *CICT reserves the right to refuse workers who do not comply or engage in unsafe behavior.*
5. CICT sẽ thông báo trước 04 (Bốn) giờ bằng văn bản hoặc gửi email/ gọi điện cho bên cung cấp về yêu cầu cung cấp dịch vụ chi tiết. Trường hợp thay đổi giờ bắt đầu ca làm việc phải thông báo trước ít nhất 01 (Một) giờ cho bên cung cấp./ *CICT will notify the vendor 04 (four) hours in advance by writing/ email or phone call the detail requirements to provide service. In case of changing the starting time, at least 01 (One) hour notice must be given to the party.*

Mục 3. Địa điểm và thời gian thực hiện

Section 3. Execution place and time

- Địa điểm: Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân - Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

Execution place: Cai Lan International Container Port Co., Ltd - No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, City. Ha Long, Quang Ninh province.

- Thời gian: từ ngày **01/01/2025** đến ngày **31/12/2025**.

Execution time: from 01st January 2025 to 31st December 2025.

Mục 4. Điều kiện thanh toán

Section 4. Payment terms

Điều kiện thanh toán: Bên mua thanh toán phí dịch vụ hàng tháng trong vòng 07 ngày sau khi nhận được Hóa đơn giá trị gia tăng hợp lệ và các chứng từ thanh toán.

Payment terms: The buyer shall pay the monthly service value within 07 days after receiving valid invoice and documents.

